

Sportelli linguistici e applicazione della Legge n. 482/99

Lo **Sportello del patouà** è un progetto in applicazione alla Legge n. 482 del 15 dicembre 1999 "Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche".

" (...) il Consiglio Comunale può provvedere (...) alla pubblicazione nella lingua ammessa a tutela di atti ufficiali dello Stato, delle Regioni e degli Enti locali, nonché di Enti pubblici non territoriali (...)" (Art. 8.1)

" Per rendere effettivo l'esercizio delle facoltà (...) le pubbliche amministrazioni provvedono, anche attraverso convenzioni con altri enti, a garantire la presenza di personale che sia in grado di rispondere alle richieste del pubblico usando la lingua ammessa a tutela." (Art. 9.2)

" (...) in aggiunta ai toponimi ufficiali, i Consigli Comunali possono deliberare l'adozione di toponimi conformi alle tradizioni e agli usi locali (...)" (Art. 10.1)

" (...) le Regioni e le Province possono determinare (...) provvidenze (...) per le associazioni riconosciute e radicate nel territorio che abbiano come finalità la salvaguardia delle minoranze linguistiche (...)" (Art. 14.1)

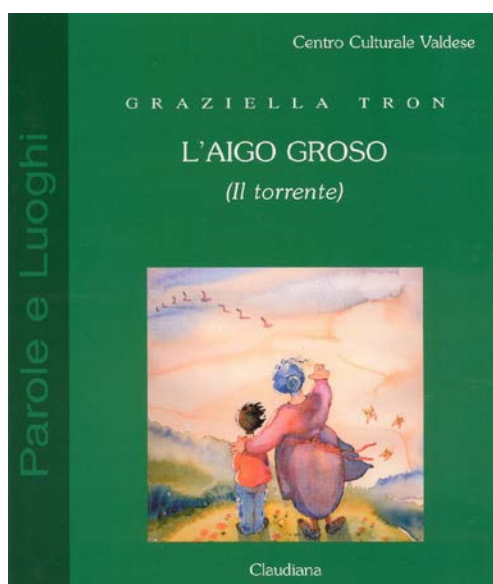
Per le Valli Chisone e Germanasca i progetti sono condotti dalla locale **Comunità Montana** [\(link\)](#) che, mediante convenzioni di durata annuale, si avvale per la loro realizzazione del contributo dell'Associazione culturale "**La Valaddo**" [\(link\)](#), che opera nell'alta Val Chisone, e dell'Associazione "**Amici della Scuola Latina**", che opera nella Val Germanasca e nella bassa Val Chisone.

Su questo territorio sono attivi tre uffici sovracomunali dello Sportello linguistico, che collaborano attivamente con lo Sportello della Val Pellice, in modo particolare per l'organizzazione di corsi, sia di occitano provenzale alpino, sia di francese.

Dal 2001 sono stati proposti, e successivamente attuati, svariati progetti. I programmi proposti presentano contenuti diversi da anno ad anno, ma vi sono alcuni punti forti di continuità, quali ad esempio la presenza di sportelli attivi sul territorio e la possibilità di organizzare corsi di formazione ad hoc.

LE ATTIVITÀ DELLO SPORTELLLO DI POMARETTO

In particolare le attività dello sportello di Pomaretto - *lou guichet dà patouà dà Poumaré* sono:



- ✦ Traduzione di statuti comunali ed altri documenti ufficiali;
- ✦ Traduzione di testi per le scuole;
- ✦ Realizzazione di materiale didattico per le scuole (testi, di cui è riportato un esempio a lato, schede, ecc.);
- ✦ Traduzione di testi per gli esercizi pubblici (panettiere, macellaio, cartolaio, ecc.);
- ✦ Collaborazione con altri Enti ed Associazioni per la traduzione di testi di mostre, opuscoli, pannelli descrittivi, ecc. (Parchi naturali, Ecomuseo delle Miniere e della Val Germanasca, ...);
- ✦ Corsi di scrittura e di conversazione in occitano e in francese;
- ✦ Creazione di un corso *on-line* di occitano;
- ✦ Incontri sulla lingua e la cultura occitana;
- ✦ Toponomastica delle valli Chisone e Germanasca;
- ✦ Ideazione di concorsi di scrittura (prosa e drammaturgia) in occitano.



In particolare si segnalano le **proposte per scuole e musei**:

- * Trascrizione su computer di testi in occitano provenzale alpino in vista di un loro utilizzo didattico (giornalini, opuscoli, cartelloni)
- * Traduzione di testi dall'occitano in italiano e traduzione in occitano di testi italiani o francesi
- * Revisione ed eventuale correzione della grafia di testi già scritti in occitano
- * Consulenza linguistica e lessicale per ricerche d'ambiente attinenti la storia, le tradizioni e gli usi locali
- * Raccolta e messa a disposizione di materiale didattico prodotto dalle scuole e/o per le scuole che intendono impegnarsi in un insegnamento continuativo dell'occitano
- * Traduzione e/o trascrizione di brevi didascalie, nomenclatura di oggetti, pieghevoli, pannelli, semplici documenti

e per altri soggetti:

Pro-loco e associazioni:

- Traduzione in occitano provenzale alpino di pieghevoli, locandine, programmi, itinerari
- Ricerca e trascrizione dei blasoni locali (soprannomi e designazioni scherzose degli abitanti di un paese o di un villaggio)
- Collaborazione per qualunque iniziativa legata alla promozione e all'uso della lingua occitana parlata e scritta

Esercizi commerciali e punti di ristoro:

- Trascrizione/traduzione in occitano provenzale alpino di insegne, cartelli per l'esposizione delle merci, pieghevoli, locandine, programmi, itinerari concordati con agenzie turistiche, menu tipici ecc